

Н.М. Аскерханова

*1 курс, магистрантка, Институт международных отношений
науч. рук. проф. Л.Н. Переяшкина*

Особенности перевода английских политкорректных терминов на русский язык

Ввиду непростой политической обстановки мировые средства массовой информации сегодня пестрят выпусками огромного количества информационных статей с выступлениями государственных деятелей, международных правительственных организаций и различного рода иных представителей. А СМИ, как известно, относят к четвертой ветви

власти, и воздействие их на сознание масс стоит принимать во внимание. В связи с этим нам хотелось бы уделить особое внимание вопросу грамотного перевода английских политкорректных терминов на русский язык. Точность перевода, к примеру, речей видных политических деятелей и особое внимание именно политкорректности крайне важны, поскольку влияют на формирование настроений простых обывателей. В данной статье попытаемся рассмотреть эту проблему на примере газетных публикаций.

Современные российские читатели все больше стали интересоваться зарубежными печатными изданиями, это может быть связано с желанием рассмотреть ситуацию с разных сторон, с попыткой понять позицию и точку зрения извне. Правильная интерпретация английских текстов российскими печатными изданиями имеет большое значение. Когда речь заходит о такого рода переводах, первое, на что мы обращаем свое внимание – это термин политкорректность.

Что же собой представляет политическая корректность? Под политической корректностью обычно подразумевают практику прямого или опосредованного запрета на употребление слов и выражений, считающихся оскорбительными для определённых социальных групп, выделяемых по признаку расы, пола, возраста, вероисповедания, сексуальной ориентации и т.п. [1]. Известный отечественный лингвист С.Г. Тер-Минасова считает, что политическая корректность выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п. [2]. Использование практики политкорректности важно не только при переводе иностранных текстов, но и в процессе межкультурного взаимодействия.

В России такое понятие, как политкорректность вошло в обиход сравнительно недавно. Русскому языку присущ более прямой, даже агрессивный стиль коммуникации. Но сегодня можно сказать, что ведется немалая работа по устранению подобных угловатостей языка. При переводе англоязычных текстов на русский язык эти особенности следует учитывать.

Подходя конкретно к вопросу перевода политкорректных терминов, особое внимание стоит уделить выражениям, которые пока мало знакомы и непривычны российским читателям. Такие термины, как например «lookism» (лукизм – дискриминация людей по внешним признакам), «shortism» (шортизм – дискриминация людей низкого роста),

«ageism» (эйджизм – возрастная дискриминация). Термины подобного рода переводятся, как правило, приемом транскрипции либо же описательным методом.

Еще одним видом перевода, которым довольно часто пользуются переводчики, является калькирование. Данный метод можно рассмотреть на примере таких терминов: positive discrimination (позитивная дискриминация), speech codes (речевые коды), proportional representation (пропорциональная репрезентация), verbal aggression (вербальная агрессия). Приведенные выше примеры демонстрирует метод полного калькирования. Примерами частичного калькирования могут послужить такие примеры как: affirmative actions (аффирмативные действия), ethnic profiling (этническое профилирование), inclusive education (инклюзивное образование). Е.В. Шляхтина говорит также о возможности перевода с помощью лексического развертывания, как например, backlash (реакция белых расистов на борьбу за права черных), ethnicity (этническая или расовая принадлежность) [3].

Как видно из анализа перевода политкорректных терминов, вариантов интерпретации политкорректных слов может быть достаточно много, и очень важно правильно и точно сделать выбор. Перевод любого иноязычного текста – это важная трудоемкая работа, которая требует максимально возможного внимания к деталям.

Библиографический список

1. Политическая корректность. URL: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=84115965> (дата обращения: 02.04.2017).
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
3. Шляхтина Е.В. Особенности перевода политкорректной терминологии с английского на русский язык // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2014. № 5. С. 171-174.